

T.B.M.M.

(S. Sayısı : 459)

**14 Aralık 1972 Tarihli Avrupa Sosyal Güvenlik Sözleşmesi-
nin 7 nci ve 26 ncı Maddeleri Uyarınca, 5 Nisan 1966 Tarih-
li Hollanda Krallığı ile Türkiye Cumhuriyeti Arasındaki
Sosyal Güvenlik Sözleşmesinin Revizyonunu Amaçlayan
Hollanda Krallığı ile Türkiye Cumhuriyeti Arasında Anlaş-
manın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun
Tasarısı ve Sağlık, Aile, Çalışma ve Sosyal İşler ve
Dışişleri Komisyonları Raporları (1/675)**

T.C.

Başbakanlık

Kanunlar ve Kararlar

Genel Müdürlüğü

27.4.2000

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-57/1941

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığınca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulunca 10.3.2000 tarihinde kararlaştırılan "14 Aralık 1972 Tarihli Avrupa Sosyal Güvenlik Sözleşmesinin 7 nci ve 26 ncı Maddeleri Uyarınca, 5 Nisan 1966 Tarihli Hollanda Krallığı ile Türkiye Cumhuriyeti Arasındaki Sosyal Güvenlik Sözleşmesinin Revizyonunu Amaçlayan Hollanda Krallığı ile Türkiye Cumhuriyeti Arasında Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilâşikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.

Bülent Ecevit
Başbakan

GEREKÇE

Türkiye Cumhuriyeti ile Hollanda Krallığı Arasında 5 Nisan 1966 tarihinde Ankara'da imzalanan, 23.5.1967 tarih ve 873 sayılı Kanun ile onaylanması uygun bulunan, 6.10.1967 tarih ve 6/8935 sayılı Bakanlar Kurulu Kararı ile onaylanan, 16.12.1967 tarih ve 12778 sayılı Resmî Gazete'de yayımlanan Sosyal Güvenlik Sözleşmesi 1.2.1968 tarihinde yürürlüğe girmiştir.

Sosyal güvenlik alanında karşılıklı ilişkilerin kapsamının genişletilmesi Hollanda sosyal güvenlik mevzuatında meydana gelen değişikliklerin sözleşmeye yansıtılması amacıyla 7-8 Ocak 1997 tarihlerinde Ankara'da yapılan görüşmeler sonucunda üzerinde mutabakat sağlanarak parafe edilen "14 Aralık 1972 tarihli Avrupa Sosyal Güvenlik Sözleşmesinin 7 nci ve 26 ncı maddeleri uyarınca 5 Nisan 1966 tarihli Türkiye Cumhuriyeti ile Hollanda Krallığı Arasındaki Sosyal Güvenlik Sözleşmesinin Revizyonunu Amaçlayan Türkiye Cumhuriyeti ile Hollanda Krallığı Arasında Anlaşma" 6 Ocak 2000 tarihinde Ankara'da imzalanmıştır.

Söz konusu Anlaşma ile getirilen yenilikler özet olarak aşağıda belirtilmiştir.

1. Halen yürürlükte bulunan ikili Sosyal Güvenlik Sözleşmesinin “Hastalık ve Analık Sigortası” uygulamasına ilişkin hükümleri yerine daha geniş haklar sağlayan Avrupa Sosyal Güvenlik Sözleşmesinin ilgili maddeleri geçerli kılınmıştır.

2. Türkiye’de ikâmet eden ve Hollanda’dan aylık alan vatandaşlarımızın protez ve önemli sağlık yardımlarının yetkili kurumun izni alınmadan doğrudan Hollanda adına karşılanması sağlanmıştır.

3. Hollanda’da çalıştıktan sonra Türkiye’ye dönen ve Hollanda’daki sigortalılığını devam ettirmek isteyen vatandaşlarımızın Hollanda’daki asgari ücret üzerinden isteğe bağlı sigorta primi ödemelerine imkan sağlanmıştır.

4. Türkiye’de ikâmet eden çocuklar için ödenmesi gereken çocuk paralarının doğrudan çocuğa bakan kimseye ödenmesi sağlanmıştır.

Sağlık, Aile, Çalışma ve Sosyal İşler Komisyonu Raporu

Türkiye Büyük Millet Meclisi

Sağlık, Aile, Çalışma ve Sosyal İşler Komisyonu

11.5.2000

Esas No. : 1/675

Karar No. : 39

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığınca hazırlanarak, Bakanlar Kurulunca Başkanlığınıza sunulan “14 Aralık 1972 Tarihli Avrupa Sosyal Güvenlik Sözleşmesinin 7 nci ve 26 ncı Maddeleri Uyarınca, 5 Nisan 1966 Tarihli Hollanda Krallığı ile Türkiye Cumhuriyeti Arasındaki Sosyal Güvenlik Sözleşmesinin Revizyonunu Amaçlayan Hollanda Krallığı ile Türkiye Cumhuriyeti Arasında Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı” Başkanlığınızca 3.5.2000 tarihinde tâli komisyon olarak Komisyonumuza, esas komisyon olarak Dışişleri Komisyonuna havale edilmiştir.

Komisyonumuz 10.5.2000 tarihli ve 25 inci birleşiminde Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı temsilcilerinin de katılımlarıyla Tasarayı inceleyip görüşmüştür.

Tasarı ile, 6 Ocak 2000 tarihinde Ankara’da imzalanan “14 Aralık 1972 Tarihli Avrupa Sosyal Güvenlik Sözleşmesinin 7 nci ve 26 ncı Maddeleri Uyarınca 5 Nisan 1966 Tarihli Hollanda Krallığı ile Türkiye Cumhuriyeti Arasındaki Sosyal Güvenlik Sözleşmesinin Revizyonunu Amaçlayan Hollanda Krallığı ile Türkiye Cumhuriyeti Arasında Anlaşma”nın onaylanması uygun bulunmaktadır.

Söz konusu Anlaşma ile;

Halen yürürlükte bulunan ikili Sosyal Güvenlik Sözleşmesinin “hastalık ve analık sigortası” uygulamasına ilişkin hükümleri yerine daha geniş haklar sağlayan Avrupa Sosyal Güvenlik Sözleşmesinin ilgili maddelerinin geçerli kılınması,

Türkiye’de ikâmet eden ve Hollanda’dan aylık alan vatandaşlarımızın protez ve önemli sağlık yardımlarının yetkili kurumun izni alınmadan doğrudan Hollanda adına karşılanması,

Hollanda’da çalıştıktan sonra Türkiye’ye dönen ve Hollanda’daki sigortalılığını devam ettirmek isteyen vatandaşlarımızın Hollanda’daki asgari ücret üzerinden isteğe bağlı sigorta primi ödemelerine olanak sağlanması,

Türkiye’de ikâmet eden çocuklar için ödenmesi gereken çocuk paralarının doğrudan çocuğa bakan kimseye ödenmesi hükümleri öngörülmektedir.

Tasarı ile gerekçesi Komisyonumuzca uygun bulunarak maddelerine geçilmiştir.

Tasarının 1 inci maddesi ile yürürlüğe ilişkin 2 ve yürütmeye ilişkin 3 üncü maddeleri Komisyonumuzca benimsenerek aynen kabul edilmiştir.

Raporumuz Dışişleri Komisyonuna havale edilmek üzere, saygıyla arz olunur.

Başkan
Ertuğrul Kuncuoğlu
Aydın
Kâtip
Sebahat Vardar
Bilecik
Üye
Mahfuz Güler
Bingöl
Üye
Melek Denli Karaca
Çorum
Üye
Ali Ahmet Ertürk
Edirne
Üye
Erol Karan
Karabük
Üye
Mehmet Batuk
Kocaeli
Üye
Ahmet Zamantlı
Tekirdağ
Üye
Ali Kemal Başaran
Trabzon

Başkanvekili
Prof. Dr. Hasan Basri Üstünbaş
Kayseri
Üye
Mehmet Zeki Okudan
Antalya
Üye
Ersoy Özcan
Bolu
Üye
Nurettin Dilek
Diyarbakır
Üye
İbrahim Konukoğlu
Gaziantep
Üye
Hasan Çalıç
Karaman
Üye
Yener Yıldırım
Ordu
Üye
Reşat Doğru
Tokat
Üye
Mustafa Niyazi Yanmaz
Şanlıurfa

Üye
Mesut Türker
Yozgat

SAĞLIK, AİLE, ÇALIŞMA VE SOSYAL İŞLER KOMİSYONUNUN KABUL ETTİĞİ METİN
14 ARALIK 1972 TARİHLİ AVRUPA SOSYAL GÜVENLİK SÖZLEŞMESİNİN 7 NCI
VE 26 NCI MADDELERİ UYARINCA, 5 NİSAN 1966 TARİHLİ HOLLANDA KRALLIĞI
İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ ARASINDAKİ SOSYAL GÜVENLİK SÖZLEŞMESİNİN
REVİZYONUNU AMAÇLAYAN HOLLANDA KRALLIĞI İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ
ARASINDA ANLAŞMANIN ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR
KANUN TASARISI

MADDE 1. — Tasarının 1 inci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 2. — Tasarının 2 nci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 3. — Tasarının 3 üncü maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

Dışışleri Komisyonu Raporu

Türkiye Büyük Millet Meclisi

Dışışleri Komisyonu

31.5.2000

Esas No. : 11675

Karar No. : 156

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

14 Aralık 1972 Tarihli Avrupa Sosyal Güvenlik Sözleşmesinin 7 ve 26 ncı Maddeleri Uyarınca, 5 Nisan 1966 Tarihli Hollanda Krallığı ile Türkiye Cumhuriyeti Arasındaki Sosyal Güvenlik Sözleşmesinin Revizyonunu Amaçlayan Hollanda Krallığı ile Türkiye Cumhuriyeti Arasında Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı Komisyonumuzun 24 Mayıs 2000 tarihli 34 üncü Birleşiminde Dışışleri Bakanlığı ile Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı temsilcilerinin katılmalarıyla görüşülmüştür.

İki ülke arasında 1.2.1968 tarihinde yürürlüğe giren Sosyal Güvenlik Sözleşmesine, karşılıklı ilişkilerin gelişmesi sonucunda kapsamının genişletilmesi ve Hollanda sosyal güvenlik mevzuatında meydana gelen değişikliklerin yansıtılması amacıyla ek olarak imzalanan Anlaşma Komisyonumuzca benimsenmiş ve Tasarı kabul edilmiştir.

Raporumuz Genel Kurulun onayına sunulmak üzere Başkanlığa saygı ile arz olunur.

Başkan	Sözcü
<i>Kâmrân İnan</i>	<i>Mehmet Kaya</i>
Van	Kahramanmaraş
Kâtip	Üye
<i>Mehmet Ali Bilici</i>	<i>Müjdat Kayayerli</i>
Adana	Afyon
Üye	Üye
<i>Nesrin Ünal</i>	<i>Hasan Erçelebi</i>
Antalya	Denizli
Üye	Üye
<i>Mahmut Erdir</i>	<i>Mustafa Yaman</i>
Eskişehir	Giresun
Üye	Üye
<i>Azmi Ateş</i>	<i>İrfan Gündüz</i>
İstanbul	İstanbul
Üye	Üye
<i>Hüseyin Kansu</i>	<i>Necdet Saruhan</i>
İstanbul	İstanbul
Üye	Üye
<i>Osman Yumakoğulları</i>	<i>Süha Tanık</i>
İstanbul	İzmir
Üye	Üye
<i>Basri Coşkun</i>	<i>Bülent Arınç</i>
Malatya	Manisa
Üye	Üye
<i>M. Necati Çetinkaya</i>	<i>Bırol Büyükköztürk</i>
Manisa	Osmaniye

Üye
M. Cengiz Güleç
Sivas

HÜKÜMETİN TEKLİF ETTİĞİ METİN

14 ARALIK 1972 TARİHLİ AVRUPA SOSYAL GÜVENLİK SÖZLEŞMESİNİN 7 NCI VE 26 NCI MADDELERİ UYARINCA, 5 NİSAN 1966 TARİHLİ HOLLANDA KRALLIĞI İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ ARASINDAKİ SOSYAL GÜVENLİK SÖZLEŞMESİNİN REVİZYONUNU AMAÇLAYAN HOLLANDA KRALLIĞI İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ ARASINDA ANLAŞMANNIN ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI

MADDE 1. — 6 Ocak 2000 tarihinde Ankara'da imzalanan "14 Aralık 1972 Tarihli Avrupa Sosyal Güvenlik Sözleşmesinin 7 nci ve 26 ncı Maddeleri Uyarınca, 5 Nisan 1966 Tarihli Hollanda Krallığı ile Türkiye Cumhuriyeti Arasındaki Sosyal Güvenlik Sözleşmesinin Revizyonunu Amaçlayan Hollanda Krallığı ile Türkiye Cumhuriyeti Arasında Anlaşma"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2. — Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3. — Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Bülent Ecevit
Başbakan
Devlet Bak. ve Başb. Yrd.
D. Bahçeli
Devlet Bakanı
R. Önal
Devlet Bakanı
Prof. Dr. Ş. S. Gürel
Devlet Bakanı
M. Yılmaz
Devlet Bakanı
H. Gemici
Devlet Bakanı
F. Ünlü
Adalet Bakanı
Prof. Dr. H. S. Türk
Dışişleri Bakanı
İ. Cem
Bayındırlık ve İskân Bakanı
K. Aydın
Tarım ve Köyişleri Bakanı
Prof. Dr. H. Y. Gökalp
Kültür Bakanı
M. İ. Talay

Devlet Bakanı ve
Başbakan Yardımcısı
H. H. Özkan
Devlet Bakanı
Prof. Dr. T. Toskay
Devlet Bakanı
S. Somuncuoğlu
Devlet Bakanı
Prof. Dr. R. Mirzaoğlu
Devlet Bakanı V.
Prof. Dr. R. Mirzaoğlu
Devlet Bakanı
Prof. Dr. A. Çay
Millî Savunma Bakanı
S. Çakmakçıoğlu
Maliye Bakanı
S. Oral
Sağlık Bakanı
Doç. Dr. O. Durmuş
Çalışma ve Sos. Güv. Bakanı
Y. Okuyan
Turizm Bakanı
E. Mumcu
Çevre Bakanı
F. Aytekin

Enerji ve Tabii Kay. Bakanı ve
Başbakan Yardımcısı
M. C. Ersümer
Devlet Bakanı
M. Keçeciler
Devlet Bakanı
Y. Yalova
Devlet Bakanı
R. K. Yücelen
Devlet Bakanı V.
R. K. Yücelen
Devlet Bakanı
M. A. İrtemçelik
İçişleri Bakanı
S. Tantan
Millî Eğitim Bakanı
M. Bostancıoğlu
Ulaştırma Bakanı V.
Prof. Dr. T. Toskay
Sanayi ve Ticaret Bakanı
A. K. Tanrıkulu
Orman Bakanı
Prof. Dr. N. Çağan

DIŞİŞLERİ KOMİSYONUNUN KABUL
ETTİĞİ METİN

14 ARALIK 1972 TARİHLİ AVRUPA SOSYAL GÜVENLİK SÖZLEŞMESİNİN 7 NCI VE 26 NCI MADDELERİ UYARINCA, 5 NİSAN 1966 TARİHLİ HOLLANDA KRALLIĞI İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ ARASINDAKİ SOSYAL GÜVENLİK SÖZLEŞMESİNİN REVİZYONUNU AMAÇLAYAN HOLLANDA KRALLIĞI İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ ARASINDA ANLAŞMANNIN ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI

MADDE 1. — Tasarının 1 inci maddesi Komisyonumuzca kabul edilmiştir.

MADDE 2. — Tasarının 2 nci maddesi Komisyonumuzca kabul edilmiştir.

MADDE 3. — Tasarının 3 üncü maddesi Komisyonumuzca kabul edilmiştir.

14 Aralık 1972 Tarihli Avrupa Sosyal Güvenlik Sözleşmesinin 7 nci ve 26 ncı Maddeleri Uyarınca, 5 Nisan 1966 Tarihli Hollanda Krallığı ile Türkiye Cumhuriyeti Arasındaki Sosyal Güvenlik Sözleşmesinin Revizyonunu Amaçlayan Hollanda Krallığı ile Türkiye Cumhuriyeti Arasında

ANLAŞMA

Hollanda Krallığı Hükümeti

ve

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti

5 Nisan 1966 tarihli Hollanda-Türkiye Sosyal Güvenlik Sözleşmesinde öngörüldüğü şekilde sağlanan sağlık yardımları alanındaki sosyal güvenlik ilişkilerini iyileştirmeyi arzu ederek,

14 Aralık 1972 tarihli Avrupa Sosyal Güvenlik Sözleşmesinin 7 nci maddesini göz önünde tutarak,

Anılan Sözleşmenin 26 ncı maddesi hükümleri uyarınca, ikili bir anlaşma akdetmeyi isteyerek,

5 Nisan 1966 tarihli Hollanda Krallığı ile Türkiye Cumhuriyeti arasındaki Sosyal Güvenlik Sözleşmesinin bazı hükümlerini değiştirmeyi dileyerek,

aşağıdaki hükümler üzerinde anlaşmışlardır :

KISIM I

GENEL HÜKÜMLER

Madde 1

Bu Anlaşmanın uygulanmasında :

- a) "Âkit Taraf" deyimini, bu Anlaşmaya taraf olan devlet,
- b) "Sözleşme" deyimini, 14 Aralık 1972 tarihli Avrupa Sosyal Güvenlik Sözleşmesi, anlamına gelir.
- c) Bu Anlaşmada geçen diğer deyimler, Sözleşmenin 1 inci maddesinde kendilerine verilen anlamları taşırlar.

KISIM II

HASTALIK VE ANALIK

Madde 2

Bu Anlaşma hükümlerinin yerine getirilmesinde, Sözleşmenin 20 nci, 21 inci, 23 üncü ve 24 üncü maddeleri hükümleri Âkit Taraflar arasındaki ilişkilerde uygulanır.

Madde 3

Bu Anlaşma hükümleri, Sözleşme hükümlerine göre yardımlara hak kazanmak için gerekli şartları yerine getiren kimselere ve bunların aile bireylerine, bu kimselerin hastalık ve analık yardımları konusunda Âkit Taraflardan birinin mevzuatına tabi olmaları koşulu ile, bu kimselerin ve ya aile bireylerinin Âkit Taraflardan birinin ülkesinde ikâmet etmeleri halinde uygulanır.

Madde 4

1. Sözleşmenin 20 nci, 21 inci, 23 üncü ve 24 üncü maddelerinde sözü edilen hallerde, protezler, büyük cihazlar ve büyük önem taşıyan diğer yardımların sağlanması, mutlak acillik halleri hariç, yetkili makamın iznine bağlıdır. Şayet bu sağlık yardımları mutlak bir acillik halinde sağlanmışsa, ikâmet eden veya geçici olarak bulunulan yerdeki kurum, yetkili kuruma durumu derhal bildirir.

2. Bununla birlikte, şayet sağlık yardımları giderleri götürü ödeme şeklinde iade edilecekse, bu maddenin 1 inci paragrafında belirtildiği şekilde yetkili kurumun iznini almaya ve bildiride bulunmaya gerek yoktur.

3. Âkit Tarafların yetkili makamlarının izni üzerine, 14 Aralık 1972 tarihli Avrupa Sosyal Güvenlik Sözleşmesinin uygulanmasına ilişkin Ek Anlaşmanın 3 üncü maddesinde sözü edilen irtibat kurumları, bu maddenin 1 inci paragrafının uygulandığı sağlık yardımlarının bir listesini düzenlerler.

Madde 5

Sözleşmenin 20 nci maddesinin 2 nci paragrafı, 23 üncü maddesi, 24 üncü maddesinin 2 nci ve 4 üncü paragrafları hükümleri, ilgili aile bireylerine, bunların ancak ülkesinde ikâmet ettikleri Âkit Taraf mevzuatına göre sağlık yardımlarından yararlanma hakkına sahip olmamaları halinde, uygulanır.

Madde 6

1. Sözleşmenin 20 nci, 21 inci, 23 üncü ve 24 üncü maddeleri hükümleri uyarınca bir Âkit Taraf kurumunun diğer Âkit Taraf yetkili kurumu hesabına yaptığı sağlık yardımları giderleri, bu sonuncu Âkit Taraf kurumunca iade edilir.

2. Gider iadeleri, bu Anlaşmanın 8 inci maddesinde sözü edilen İdarî Anlaşmada öngörülen usule uygun olarak, ya gerçek giderleri gösteren bir belgenin ibrazı üzerine ya da götürü esasına göre belirlenir ve yapılır.

Bu sonuncu durumda, götürü ödemeler, mümkün olduğu ölçüde, gerçek giderlere tekabül eden ödemeler biçiminde olur.

3. Âkit Tarafların yetkili makamları, diğer ödeme usulleri üzerinde anlaşabilirler veya yetki alanlarına giren kurumlar arasında her nevi gider iadesinden vazgeçebilirler.

Madde 7

Sözleşmenin 21 inci maddesi 2/b paragrafı hükümleri, Âkit Taraflar arasındaki ilişkilerde uygulanmaz.

KISIM III ÇEŞİTLİ VE SON HÜKÜMLER

Madde 8

Âkit Tarafların yetkili makamları, bu Anlaşmanın uygulama usullerini, 14 Aralık 1972 tarihli Avrupa Sosyal Güvenlik Sözleşmesinin uygulanmasına ilişkin Ek Anlaşmaya dayanarak, bir İdarî Anlaşmada tespit ederler.

Madde 9

Sözleşmenin II. Bölümünün uygulanmasında, ilgili kimse, yalnız bir Âkit Taraf mevzuatına tabidir.

Madde 10

Sözleşmenin VII no.lu Ek'inin Kısım VI, D şıkkı hükmü, Türkiye ile Hollanda arasında uygulanmaz.

Madde 11

Hollanda Krallığı ile Türkiye Cumhuriyeti arasında 5 Nisan 1966 tarihinde düzenlenen Sosyal Güvenlik Sözleşmesi aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir.

I. – 1 inci maddenin (d) paragrafı çıkarılarak, bunun yerine aşağıdaki metin alınmıştır.

“d) “Yetkili Makam” deyimi :

- Hollanda bakımından : Sosyal İşler ve İstihdam Bakanlığı,

- Türkiye bakımından : Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı ve diğer yetkili Bakanlıklar, anlamına gelir.”

II. – III. Kısımın, 1 inci Bölümü (hastalık ve analık) ve 4 üncü Bölümü (iş kazaları ve meslek hastalıkları) kaldırılmıştır.

III. – Madde 19 (ilave edilecek) :

“Yardımların diğer yardımlarla çakıştığı durumlarda, yardımların azaltılmasına, durdurulmasına ya da sona erdirilmesine ilişkin mevzuat hükümlerinin uygulanmasında, isteğe bağlı sigorta süreleri ya da böyle sürüler esas alınmak suretiyle sağlanan yardımlar dikkate alınmaz.”

IV. – Madde 22, paragraf 4 (ilave edilecek)

“Bir Âkit Tarafın mevzuatına göre geçen bir yıldan az sigortalılık süreleri için müstakil bir yardım hakkı doğmuyorsa, bu Tarafın Kurumu bu süreler için yardım sağlamakla yükümlü değildir. Bununla birlikte, bu süreler, diğer Âkit Tarafın mevzuatına göre, süre birleştirilmesi suretiyle yardım hakkının doğup doğmadığının belirlenmesinde dikkate alınabilir.”

V. – 1. 23 üncü maddenin 1 inci fıkrasının (b) ve (c) bentleri kaldırılmış ve yerlerine aşağıdaki hükümler getirilmiştir.

“b) i- Türk mevzuatı bakımından :

Şayet önceki bent uyarınca hak doğarsa, anılan kurum, önceki bentte sözü edilen usullere göre birleştirilen bütün sigortalılık süreleri yalnız kendi mevzuatına göre geçseydi, ilgili kimse ne miktar yardıma hak kazanacak idiyse, o miktarda yardımı resen belirler; Kurum, anılan miktarı esas alarak, riskin meydana gelmesinden önce geçen süreler uzunluğunun, Âkit Taraflar mevzuatına göre riskin meydana gelmesinden önce geçen süreler uzunluğuna oranı ölçüsünde ödenmesi gereken miktarı tespit eder; bu miktar söz konusu kurumca ilgiliye ödenmesi gereken yardım miktarını teşkil eder.

b) ii- Hollanda mevzuatı bakımından :

Şayet önceki bent uyarınca hak doğarsa, anılan kurum, önceki bentte sözü edilen usullere göre birleştirilen bütün sigortalılık süreleri yalnız kendi mevzuatına göre geçseydi, ilgili kimse ne miktar yardıma hak kazanacak idiyse, o miktarda yardımı resen belirler; Kurum, anılan miktarı esas alarak, riskin meydana gelmesinden önce 15-65 yaş arasında geçen süreler uzunluğunun, Âkit Taraflar mevzuatına göre riskin meydana gelmesinden önce 15-65 yaş arasında geçen süreler uzunluğuna oranı ölçüsünde ödenmesi gereken miktarı tespit eder; bu miktar söz konusu kurumca ilgiliye ödenmesi gereken yardım miktarını teşkil eder.

c) i- Türk mevzuatı bakımından :

Ancak, miktarı geçen sürelerle bağlı olmayan yardımlar söz konusu ise, bu miktar önceki bentte sözü edilen “resen” belirlenecek miktar olarak kabul edilir. Bu durumda, söz konusu kurum, ilgiliye ödenmesi gereken yardımın fiili miktarını, uyguladığı mevzuata göre riskin meydana gelme-

sinden önce geçen sigortalılık süreleri uzunluğunun, ilgilinin veya ölen kimsenin 20 yaşına bastığı tarih (veya 20 yaşından önce Âkit Taraplardan birinin mevzuatına göre işçi niteliğinde sigortalı idiyse, sigortalılığın başlangıç tarihi) ile riskin meydana geldiği tarih arasında geçen süre uzunluğuna oranı tutarında tespit eder.

c) ii- Hollanda mevzuatı bakımından :

Ancak, miktarı geçen sürelele bağılı olmayan yardımlar söz konusu ise, bu miktar önceki bente sözü edilen “resen” belirlenecek miktar olarak kabul edilir. Bu durumda, söz konusu kurum, ilgiliye ödenmesi gereken yardımın fiili miktarını, uyguladığı mevzuata göre riskin meydana gelmesinden önce 15-65 yaş arasında geçen sigortalılık süreleri uzunluğunun, ilgilinin veya ölen kimsenin 20 yaşına bastığı tarih (veya 20 yaşından önce Âkit Taraplardan birinin mevzuatına göre işçi niteliğinde sigortalı idiyse, sigortalılığın başlangıç tarihi) ile riskin meydana geldiği tarih arasında 15-65 yaş arasında geçen süre uzunluğuna oranı tutarında tespit eder.”

2. Madde 23, paragraf 2 (ilave edilecek) :

“Yardımların diğler yardımlarla birleşmesi halinde, azaltılması, durdurulması veya kesilmesine ilişkin mevzuat hükümlerinin uygulanmasında, isteğe bağılı sigortalılık süreleri veya bu kabil sürelere dayalı yardımlar nazara alınmaz.”

3. 23 üncü maddenin 3 üncü paragrafında “c” bendine yapılan atıf yerine “e” bendine yapılan atıf getirilmiştir.

4. 23 üncü maddenin 3 üncü paragrafında “ve 26 ncı maddenin” ibaresi kaldırılmıştır.

VI. – 24 üncü madde kaldırılmış ve yerine aşağıdaki şekilde düzenlenen madde getirilmiştir.

“1. Yaşlılık Sigortası Genel Yasasının (AOW) 13 üncü maddesinin 1 inci paragrafında sözü edilen indirim, kadın eşin veya dul kadının bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden önce anılan yasaya göre 15-65 yaş arasında sigortalı olmadığı sürelele uygulanmaz.

2. Yaşlılık Sigortası Genel Yasasının (AOW) 13 üncü maddesinin 2 nci paragrafında sözü edilen indirim, bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden önce aylık sahibinin 15-65 yaşları arasındaki karısının Türkiye’de evlilik boyunca ikâmet etmekle birlikte anılan yasaya göre sigortalı olmadığı sürelele, bu sürelele anılan mevzuata göre geçen sigortalılık süreleri ile aynı zamana rastlamak kaydıyla uygulanmaz.

3. Yaşlılık Sigortası Genel Yasasının (AOW) 45/1 inci maddesi, Dul ve Yetimler Genel Yasasının (ANW) 63 üncü maddesi hükümlerine aykırı olarak, zorunlu sigortaya tabi bir ücretli işçinin Türkiye’de oturan eşi, yalnız ücretli işçinin bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden sonra zorunlu sigortaya tabi olduğu sürelele için, isteğe bağılı olarak sigortalı olabilir. Bu hak ücretli işçinin zorunlu sigortalılığının sona erdiği tarihten itibaren son bulur.

Ancak, bu hak, ücretli işçinin zorunlu sigortalılığının kendisinin ölümü nedeniyle kesintiye uğraması ve yukarıda sözü edilen eşin yalnız bir (ANW) aylığından yararlanması halinde, son bulmaz. İsteğe bağılı sigortalılık hakkı, her halükarda, isteğe bağılı sigortalının 65 yaşına ulaşmasında son bulur.

Bu Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihten hemen önce (AOW/ANW) çerçevesinde zorunlu sigortaya tabi bir ücretli işçinin anılan eşi tarafından ödenecek söz konusu isteğe bağılı sigorta primi, zorunlu sigorta priminin tespitine ilişkin hükümlere göre (ve bu takdirde anılan eş, gelirlerini Hollanda’da almış gibi) tespit edilir.

Bu Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihte veya bu tarihten sonra zorunlu sigortalı olan bir ücretli işçinin anılan eşi ile ilgili olarak prim, (AOW) ve (ANW) uyarınca isteğe bağılı sigorta priminin tespitine ilişkin hükümlere göre tespit edilir.

4. 3 üncü paragrafta sözü edilen hak, ancak;

- Ücretli işçinin anılan eşinin, isteğe bağlı olarak prim ödemek istediğini, Sociale Verzeke-
ringsbank'a, işçinin zorunlu sigortalılık süresinin başladığı tarihten itibaren en çok 1 yıl içinde bil-
dirmiş olması halinde;

- Bu Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihte veya bu tarihten önce zorunlu sigortaya tabi olan bir
ücretli işçinin anılan eşinin, isteğe bağlı olarak prim ödemek istediğini, Sociale Verzeke-
ringsbank'a, anılan değişikliğin yürürlüğe girdiği tarihten başlayan en çok 1 yıl içinde bildirmiş olması
halinde;

sağlanır.

5. 1 inci, 2 nci ve 3 üncü paragraf hükümleri yaşlılık sigortası konusunda Hollanda'dan gayri bir
devlet mevzuatı uyarınca ödenmesi gereken bir aylığın hesabında nazara alınan sürelerle aynı zama-
na rastlayan sürelerle ve ilgilinin böyle bir mevzuata göre yaşlılık aylığı aldığı sürelerle uygulanmaz.”

VII. – 33 üncü maddenin 2 nci paragrafı kaldırılmış ve yerine aşağıdaki metin getirilmiştir.

“Aile ödenekleri, çocuğun Hollanda'daki sigortalının ve halkı içinde olmaması halinde, çocu-
ğun bakımını üstlenen kişinin Türk yetkili kurumu aracılığı ve yardımı ile ödeme için talepte bu-
lunması ve çocuğun Türk ülkesinde talep sahibinin ev halkına dahil olması durumunda, çocuğun ba-
kımını üstlenen kişiye ödenebilir.”

Madde 12

1. Âkit Tarafların Hükümetleri bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için lüzumlu olan karşılıklı
anayasal usullerin tamamlandığını birbirlerine karşılıklı yazışma yoluyla bildirirler.

2. Bu Anlaşma, son bildirim tarihini izleyen ikinci ayın birinci günü yürürlüğe girecektir.

3. Bu Anlaşmanın Nihai Protokolü, Anlaşmanın tamamlayıcı parçasını teşkil eder.

4. Âkit Taraflar, bu Anlaşmanın yürürlük tarihini Avrupa Konseyi Genel Sekreterliğine bil-
dirirler.

Madde 13

Bu Anlaşma, belirsiz bir süre için düzenlenmiştir. Âkit Taraflardan birinin isteği ile fes-
hedilebilir.

Fesih, en geç cari takvim yılının sonundan 6 ay önce bildirilecektir. O takdirde Anlaşma o yılın
bitiminde yürürlükten kaldırılacaktır.

Madde 14

Hollanda bakımından, bu Anlaşma, yalnız Avrupa'daki Krallık ülkesinde uygulanır.

Bu Anlaşmayı tasdik etmek üzere, bu hususta Hükümetlerince yetkili kılınan aşağıdaki imza
sahipleri, Anlaşmayı imzalamışlardır.

Bu Anlaşma 6 Ocak 2000 tarihinde, Ankara'da iki nüsha Fransızca olarak düzenlenmiştir.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

İmza

Yaşar OKUYAN

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

Hollanda Krallığı
Hükümeti Adına

İmza

S.I.H. GOSSSES

Hollanda Krallığı Büyükelçisi

NİHAİ PROTOKOL

14 Aralık 1972 tarihli Avrupa Sosyal Güvenlik Sözleşmesinin 7 nci ve 26 ncı maddeleri hükümleri uyarınca, Hollanda Krallığı ile Türkiye Cumhuriyeti arasında akdedilen 5 Nisan 1966 tarihli Hollanda Krallığı ile Türkiye Cumhuriyeti arasındaki Sosyal Güvenlik Sözleşmesinin revizyonunu amaçlayan Anlaşmanın imzalanması sırasında, aşağıda imzası bulunan temsilciler, aşağıdaki hükümleri tespit etmişlerdir:

1. Hollanda mevzuatına göre ödenmesi gereken yardımlardan yararlanma hakkının sağlanması ile ilgili olarak, Sözleşmenin Bölüm III, Kısım 1 hükümleri, Hastalık Sandıkları (Ziekenfondswet) Yasası hükümlerine göre yalnızca sigortalılara uygulanır.

2. Sözleşmenin 24 üncü maddesiyle ilgili olarak, aşağıdaki aylıklar, Sözleşmenin II no.lu Ekinin (Hollanda) “b” bendi ile (İş göremezlik yardımları) “c” bendinde (Yaşlılık yardımı) belirten mevzuata göre ödenmesi gereken aylıklar olarak kabul edilir:

– Kamu göreviyle ilgili aylıklar hakkında 6 Ekim 1966 tarihli Genel Yasa (Staatsblad 6), uyarınca ödenen aylıklar (Algemene Burgelijke Pensioenwet);

– Askerî aylıklar hakkında 6 Ekim 1966 tarihli Genel Yasa (Staatsblad 445), uyarınca ödenen aylıklar (Algemene Militaire Pensioenwet);

– Demiryolu çalışanları hakkında ödenen aylıklara ilişkin 15 Şubat 1967 tarihli Genel Yasa (Staatsblad 138) uyarınca ödenen aylıklar (Spoorweg Pensioenwet);

– Hollanda Demiryollarında Hizmet Şartlarına ilişkin Tüzük uyarınca ödenen aylıklar (R.D.V. 1964 N.S.);

– Müstahdemlere ve eski müstahdemlere yaşlılık aylığı ödenmesine ilişkin bir aylık rejimi uyarınca 65 yaşın altındaki kişilere ödenmesi gereken emekli aylığı; ve,

– Devlet tarafından tesis edilen bir rejim uyarınca, veya ön emeklilik uygulamasını öngören bir Toplu İş Sözleşmesi uyarınca, veya “Ziekenfondsraad” (Hastalık Sandıkları Konseyi) tarafından belirlenecek bir rejim uyarınca ön emeklilik çerçevesinde bağlanan aylık.

3. Hollanda’da ikâmet eden ve Sözleşmenin 20 nci maddesinin 2 nci paragrafında sözü edilen aile bireyleri, Sözleşmenin 23 üncü maddesinde sözü edilen kimselerle Sözleşmenin 24 üncü maddesinin 2 nci ve 4 üncü paragraflarında sözü edilen bir ya da birden çok aylık sahibi kimseler veya bunların aile bireyleri, istisnai hastalık giderleri hakkında Genel Yasa (AWSZ) uyarınca sigortalı değildirler.

4. Sözleşmenin 21 inci maddesinin 1 inci paragrafının (a) bendi ile ilişkili olarak, 21 inci maddenin 1 inci paragrafının (a) bendi ve 3 üncü paragrafı hükümleri ile 24 üncü maddesinin 6 ncı paragrafının (a) bendi hükümleri, Âkit Taraflardan birinin mevzuatına göre sigortalı olan bütün kimselere uyruklarına bakılmaksızın uygulanır.

Anlaşmanın tamamlayıcı parçasını teşkil eden bu Nihai Protokol, Anlaşma ile aynı şartlar dahilinde ve aynı tarihte yürürlüğe girecektir.

Bu Protokol, 6 Ocak 2000 tarihinde, Ankara’da da iki nüsha Fransızca olarak düzenlenmiştir.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına
İmza
Yaşar OKUYAN
Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

Hollanda Krallığı
Hükümeti Adına
İmza
S.I.H. GOSESSE
Hollanda Krallığı Büyükelçisi

